

## Smlouva o objemovém bonusu při dodávkách léčivých přípravků

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:

obchodní společnost:

**Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.**

sídlem: Purkyňova 2121/3, Praha 1, PSČ: 110 00

IČO: 480 25 976

DIČ: CZ 480 25 976

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, sp.zn. C 14176

zastoupená [REDACTED]

jako dodavatel na straně jedné  
(dále jen „**dodavatel**“)

a

**Nemocnice Pardubického kraje, a.s.**

sídlem: Pardubice, Kyjevská 44, 532 03

IČO: 27520536

DIČ: CZ 27520536

číslo účtu: [REDACTED],

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Hradci Králové, sp. zn. B 2629,

zastoupená: [REDACTED]

jako odběratel na straně druhé  
(dále jen „**odběratel**“)

(odběratel a dodavatel společně dále jako „**smluvní strany**“)

## Agreement on turnover bonus in Long-Term Supply of Medicinal Products

entered into pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended and supplemented (hereinafter referred to as the „**Civil Code**“), on the below-specified day, month and year by and between the following contractual parties:

business company:

**Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.**

With its registered seat at the address: Purkyňova 2121/3, Prague 1, Postal Code: 110 00

Business ID No.: 480 25 976  
Tax ID No.: CZ 480 25 976

Registered with the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, File No. C 14176

Represented by

as the supplier  
(hereinafter referred to as the „**supplier**“)

and

**Nemocnice Pardubického kraje, a.s.**

With its registered seat at the address: Pardubice, Kyjevská 44, 532 03

Business ID No.: 27520536

Tax ID No.: CZ 27520536

account No.:

Registered with the Commercial Register administered by the Regional court in Hradec Králové, Section B, File No. 2629,  
Represented by:

as the customer  
(hereinafter referred to as the „**customer**“).

(the customer and the supplier shall hereinafter be collectively referred to as the „**contractual parties**“)

| Smluvní strany se dohodly takto:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | The contractual parties have agreed as follows:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>I.</b><br/><b>Úvodní ustanovení</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Smluvní strany touto smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich podnikatelské a obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti.</li> <li>2. Účastníci této smlouvy se v rámci jejího naplňování zavazují postupovat vždy v souladu s právním řádem České republiky, zejména v oblasti ochrany hospodářské soutěže.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>II.</b><br/><b>Předmět smlouvy</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Obě smluvní strany souhlasně konstatují, že odběratel prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami odebírá v rámci své činnosti i léčivé přípravky dodavatele, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy (výše a dále jen „<b>zboží</b>“), a to v takovém množství, které je pro činnost odběratele potřebné. Příloha č. 1 tvoří nedílnou součást této smlouvy. V příslušné dílčí kupní smlouvě jsou dále upraveny konkrétní obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávek zboží, termín a místo dodání, požadavky na zboží, způsob převzetí zboží odběratelem, případně další ujednání ke specifikaci smluvních vztahů.</li> <li>2. Proces sjednávání a uzavírání dílčích kupních smluv není nijak závislý na této smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>III.</b><br/><b>Obchodní podmínky</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. V případě, že celková kupní cena zboží nakoupeného odběratelem v průběhu jednoho kalendářního pololetí (dále jen „<b>referenční období</b>“) přesáhne objem</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>I</b><br/><b>Introductory Provisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The contractual parties hereby agree on the basic principles and terms and conditions of their mutual cooperation in their entrepreneurial and business activities in order to maximise their mutual benefits.</li> <li>2. In performing this agreement, the parties hereto undertake to comply with the laws of the Czech Republic, in particular in the area of protection of competition, at all times.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>II</b><br/><b>Subject Matter of Agreement</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Both contractual parties state in accord that the customer has purchased through its cooperation based on partial written purchase contracts in the course of its activities also supplier's medicinal products as listed in Annex 1 to this agreement (above and hereinafter referred to as the „<b>goods</b>“), in quantities required for the customer's activities. Annex 1 shall form an integral part of this agreement. The relevant partial purchase agreement regulates specific business relationships, focusing in particular on the method of ordering the goods, their delivery dates and places, requirements for the goods, method of the customer's acceptance of the goods, and where appropriate, other arrangements specifying the contractual relationships.</li> <li>2. The process of negotiating and concluding partial purchase agreements shall not in any way depend on this agreement or its individual provisions.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>III</b><br/><b>Business Terms and Conditions</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Should the total purchase price of goods purchased by the customer during one calendar half-year (hereinafter the „<b>reference period</b>“) exceed the amount</li> </ol> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>stanovený v příloze č. 1 této smlouvy – podmínky vyplácení objemového bonusu, zavazuje se dodavatel zaplatit odběrateli finanční objemový bonus podle tabulky uvedené rovněž v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „<b>objemový bonus</b>“). Objemový bonus je stanoven vždy pro konkrétní dosažený objem zboží ve shora uvedeném referenčním období, přičemž objem zboží se vypočte jako součet cen všech balení příslušného zboží, které odběratel nakoupí v referenčním období.</p> <p>2. Cenou balení zboží se pro účely tohoto ustanovení rozumí cena za zboží bez DPH a bez obchodní přírážky v příslušném referenčním období. Objem zboží se vypočte jako součet cen všech balení zboží, která odběratel nakoupí s datem zdanitelného plnění v referenčním období, není-li v této smlouvě stanoveno jinak. Cenou balení zboží se rozumí cena výrobce bez DPH a platná v daném referenčním období, uvedená na příslušném daňovém dokladu. V případě, že cena výrobce bude kompenzována, např. v důsledku ujednání se zdravotními pojišťovnami či změně úhrady (a to včetně zpětné kompenzace), tak se příslušná částka výše kompenzace z výše obratu zboží odečte.</p> <p>3. Pro účely vyhodnocení objemu dosaženého v příslušném kalendářním pololetí poskytne dodavatel odběrateli přehledy spotřeby zboží.</p> <p>4. Dodavatel provede vyhodnocení objemu dle odstavce 2 tohoto článku smlouvy do 15. dne po uplynutí příslušného kalendářního pololetí. Odběratel vyhodnocení objemu a objemový bonus odsouhlasí do 7. dne po obdržení vyhodnocení.</p> | <p>set forth in Annex 1 to this agreement – terms of payment of volume-based bonus, the supplier undertakes to pay to the customer a financial volume-based bonus in accordance with the table included in Annex, 1 to this agreement (hereinafter referred to as the “<b>volume-based bonus</b>”). Such volume-based bonus shall be stipulated for each specific volume of goods achieved during the above-specified reference period, while the volume of goods shall be calculated as the sum of prices of all packages of the relevant goods purchased by customer during the reference period.</p> <p>2. For the purposes of this provision, price per package of goods means the price of goods, excluding the VAT and the business margin, during the relevant reference period. The volume of goods shall be calculated as the sum of the prices of all packages of goods purchased by the customer with a taxable transaction date in the reference period, unless otherwise specified in this agreement. The price of a package of goods shall be the manufacturer's price, exclusive of VAT and valid for the reference period, as shown on the relevant tax invoice. In the event that the manufacturer's price is compensated, e.g. as a result of agreement with health insurance companies or change of reimbursement (and this shall include a retrospective compensation), the relevant amount of the compensation shall be deducted from the turnover of the goods.</p> <p>3. For the purpose of assessing the volume achieved during the corresponding calendar half-year, the supplier shall provide to the customer overviews of goods consumption.</p> <p>4. The supplier shall carry out the assessment of volume pursuant to Section 2 of this article by the 15<sup>th</sup> day following the end of the relevant calendar half-year. The customer shall approve the assessment of volume and the volume-based bonus within 7 days from receipt of the assessment.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. V případě, že budou splněny potřebné podmínky pro vznik nároku odběratele na objemový bonus, popsané v příloze 1 této smlouvy, zavazuje se dodavatel vystavit a doručit opravný daňový doklad na objemový bonus do 15 dnů po předchozím vzájemném oboustranném odsouhlasení objemového bonusu s odběratelem se splatností 30 dnů ode dne jeho doručení. Rozhodné datum pro přiznání objemového bonusu je datum odsouhlasení bonusu s odběratelem dle předchozí věty. Úhrada opravného daňového dokladu bude provedena vždy na bankovní účet odběratele uvedený ve smlouvě mezi dodavatelem a odběratelem.</p> | <p>5. Should the necessary conditions be satisfied for eligibility of the customer for the volume-based bonus, as described in Annex 1 to this agreement, the supplier undertakes to issue and deliver a corrective tax document for the volume-based bonus within 15 days following the prior mutual approval of the volume-based bonus with the customer, with the maturity period of 30 days from the date of delivery. The applicable date for the awarding the volume-based bonus is the date of the bonus agreement with the customer according to the previous sentence. Payment of the corrective tax document shall always be made into the customer's bank account specified in the agreement executed between the supplier and the customer.</p> |
| <p>6. Dodavatel je oprávněn odepřít uhrazení objemového bonusu, jestliže je odběratel v prodlení s úhradou, byť jen části kupní ceny jakékoliv objednávky zboží. Jestliže bude odběratel v prodlení s úhradou, byť jen části kupní ceny po dobu 90 dní po lhůtě splatnosti, není dodavatel povinen objemový bonus uhradit ani po doplacení kupní ceny.</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>6. The supplier shall be authorised to delay the payment of the volume-based bonus if the customer is in default with the payment of even a mere part of the purchase price for any order of goods. Should the customer be in delay with the payment of even a part of the purchase price for a period of 90 days, the supplier shall not be obliged to grant the volume-based bonus even after the payment of such purchase price.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>7. Dojde-li v referenčním období k významným změnám cen zboží dodavatele, případně ke změnám v portfoliu zboží, včetně změny rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv výrobku, vstoupí obě strany do jednání o úpravě této smlouvy (resp. jejích příloh) s ohledem na uvedené změny.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>7. Should a significant change in the supplier's prices of goods or a significant change in the goods portfolio occur, including change in the decision on the amount or and/or terms of reimbursement for any product during the reference period, both contractual parties shall commence to negotiate regarding any potential revision of this agreement (or, as the case may be, its annexes) with a view to such changes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>8. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou není odběratel jakkoli zavázán odebírat zboží od dodavatele v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru léčivých přípravků i co do výběru jejich dodavatelů a distributorů.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>8. The contractual parties represent in accord that this agreement shall not oblige the customer in any manner to purchase goods from the supplier in any quantity and that the customer continues to have absolute contractual freedom in terms of product selection as well as in terms of choice of product suppliers and distributors.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy je výlučně poskytnutí množstevního zvýhodnění ve formě objemového bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně dodavatele danou množstvím zboží odebraného odběratelem a objemový bonus není poskytován jako podnět k doporučení, předepisování, nákupu nebo dodávání, prodeji zboží dodavatele. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou není odběratel jakkoli zavázán odebírat výrobky dodavatele, a to v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru výrobků i co do výběru jejich dodavatelů.</p> <p>10. Smluvní strany mohou vzájemně komunikovat elektronickým způsobem, tj. zasíláním zpráv na e-mailovou adresu druhé smluvní strany, a to na e-mailové adresy zde uvedené:<br/> Dodavatel: [REDACTED]<br/> Odběratel: [REDACTED]<br/> Elektronickou komunikaci považují obě smluvní strany za komunikaci v písemné formě.</p> | <p>9. The contractual parties also represent that the purpose of this agreement shall be exclusively to grant a quantitative advantage in the form of a volume-based bonus, which reflects economic savings on the part of the supplier due to the quantity of goods purchased by the customer, and that the volume-based bonus is not granted as an incentive to recommend, prescribe, purchase, supply or sell the supplier's goods. The contractual parties agree that the healthcare facility is not obligated by this agreement to purchase the supplier's products in any quantity and continues to have absolute contractual freedom in the selection of products and suppliers.</p> <p>10. The contractual parties may communicate with each other electronically, i.e. by sending messages to the e-mail address of the other Party, to the e-mail addresses specified herein:<br/> Supplier:<br/> Customer:<br/> Electronic communication shall be deemed by both Parties to be communication in written.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>IV.<br/>Mlčenlivost</b></p> <p>1. Smluvní strany se zavazují, že bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejní či jiným způsobem nezpřístupní třetím osobám podmínky této smlouvy ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to i po skončení či zániku této smlouvy.</p> <p>2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, pracovníkům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p style="text-align: center;"><b>IV<br/>Confidentiality</b></p> <p>1. The contractual parties undertake not to disclose or otherwise make available to third parties without the prior written consent of the other contractual party the terms and conditions of the agreement or any other information concerning their mutual business relations, including after the termination or extinction of the Agreement.</p> <p>2. Each of the contractual parties shall make available the content of this agreement and information relating to its subject matter only to those employees, workers, members, shareholders and expert advisers who need to know it in connection with the performance of the tasks pursuant to this agreement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jsou veřejně známé;</li> <li>- se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této smlouvy;</li> <li>- jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně;</li> <li>- smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti.</li> </ul> <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> <p>5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti podle tohoto článku se smluvní strana povinná zavazuje uhradit smluvní pokutu smluvní straně oprávněné ve výši [REDACTED] za každé jednotlivé porušení. Uhrazením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany oprávněné na náhradu škody.</p> <p>6. Smluvní strany se tímto dohodly, že v případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu podle ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „<b>zákon o registru smluv</b>“), je k jejímu uveřejnění povinen odběratel. Smluvní strany dále konstatují, že výpočet objemového bonusu v příloze č. 1 této smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>7. Odběratel je povinen nezveřejnit informace, které jsou předmětem obchodního tajemství podle § 504 občanského zákoníku. Za obchodní</p> | <p>3. The confidentiality obligation shall not apply to the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- that is publicly known;</li> <li>- that becomes known to the public otherwise than through breach of the provisions of this agreement;</li> <li>- that is legitimately available to the other contractual party before it is made available to such contractual party;</li> <li>- that the contractual party obtains from a third party who is not bound by the confidentiality obligation.</li> </ul> <p>4. The contractual parties shall also be required to provide information to the extent and in the manner as required by generally binding legal rules and regulations or based on decisions of courts or administrative authorities.</p> <p>5. For breach of the confidentiality obligation pursuant to this article, the obligor-contractual party undertakes to pay to the obligee-contractual party a contractual fine in the amount for each event of such breach. Payment of contractual penalty shall not affect the right of the obligee to seek indemnification.</p> <p>6. The contractual parties hereby agree that should it be necessary to publish this agreement in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of some contracts, the publication of these contracts, and the register of contracts (hereinafter referred to as the “<b>Act on the Register of Contracts</b>”), the customer shall be obliged to publish this agreement. The contractual parties also state that the calculation of the volume-based bonus as specified in Annex 1 to this agreement falls within the scope of exemptions from the obligation of publication pursuant to Section 3(2)(b) of the Act on the Register of Contracts</p> <p>7. The customer shall be obliged not to disclose information which constitutes trade secret pursuant to Section 504 of the Civil Code. The supplier considers especially Annex 1 its trade secret.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tajemství považuje dodavatel zejména Přílohu č. 1.</p> <p>8. Odběratel je povinen uveřejnit smlouvu v registru smluv v zákonem stanovené lhůtě. O zveřejnění smlouvy bude dodavatel informován prostřednictvím datové schránky, kdy obdrží zprávu o zveřejnění přímo z registru smluv.</p> <p style="text-align: center;"><b>V.</b><br/><b>Boj proti úplatkářství a korupci</b></p> <p>1. Odběratel prohlašuje, že on sám, jeho vlastníci, členové jeho představenstva a dozorčí rady, ředitelé, zaměstnanci, subdodavatelé a zástupci budou v souvislosti s podnikatelskou činností dodavatele nebo touto smlouvou vystavenou podle ní jednat v souladu s platnými protikorupčními a protíúplatkářskými zákony a předpisy a nebudou přímo ani nepřímo nabízet, slibovat ani poskytovat žádný benefit nebo jinou výhodu jakémukoli veřejnému činiteli nebo jakékoli jiné třetí osobě výměnou za nepatřičnou výhodu.</p> <p>2. V případě jakéhokoli porušení tohoto ustanovení může dodavatel tuto smlouvu vypovědět s uvedením důvodu. Odběratel je povinen odškodnit dodavatele za jakoukoli ztrátu nebo škodu vzniklou v důsledku a) jakéhokoli porušení platných protíúplatkářských/protikorupčních zákonů a předpisů ze strany vlastníků, členů představenstva a dozorčí rady nebo ředitelů odběratele nebo b) vlastního nedbalostního jednání odběratele, které umožnilo jeho zaměstnancům, subdodavatelům nebo zástupcům porušit tyto zákony a předpisy v souvislosti s obchodní činností dodavatele nebo touto smlouvou.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI.</b><br/><b>Všeobecná ustanovení</b></p> <p>1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou se právní vztah založený touto smlouvou řídí</p> | <p>8. The customer shall be obliged to publish the agreement in the register of contracts within 15 business days following the date of its signing by both contractual parties. It shall inform the supplier of such publication without undue delay and shall submit thereto appropriate evidence, for instance, the identification number of the entry in the register of contracts.</p> <p style="text-align: center;"><b>V</b><br/><b>Anti-Bribery/Anti-Corruption</b></p> <p>1. The customer represents that it, its owners, its members of the board of directors and the supervisory board, directors, employees, subcontractors and agents will act in compliance with any applicable anti-bribery/anti-corruption laws and regulations in connection with the supplier's business operations or this agreement and will not, directly or indirectly, offer, promise or give any benefit or other advantage to any public official or any other third party in exchange for an improper advantage.</p> <p>2. In case of any violation of this provision, the supplier may terminate this agreement for cause. The customer shall indemnify and hold the supplier harmless for any loss or damage resulting from a) any violation of the applicable anti-bribery/anti-corruption laws and regulations by the customer's owners, members of the board of directors and the supervisory board or directors or b) the customer's own negligent conduct that made it possible for its employees, subcontractors or agents to violate such laws and regulations in connection with the supplier's business operations or this agreement.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI</b><br/><b>General Provisions</b></p> <p>1. In all other matters not regulated by this agreement, the legal relationship established by this agreement shall be</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>českým právním řádem, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Tato smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této smlouvy, a ve smyslu § 1902 věty první občanského zákoníku v plném rozsahu nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní smlouvy, dohody a ujednání učiněné ve věci předmětu této smlouvy.</p> <p>2. Smluvní strany si ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je příslušná smluvní strana povinna bezodkladně oznámit změnu druhé smluvní straně. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany.</p> <p>3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí 15 dní a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení druhé smluvní straně.</p> <p>4. Odpověď smluvní strany této smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.</p> <p>5. Odběratel není oprávněn postoupit nebo jinak převést či zatížit svá práva a závazky vyplývající z této smlouvy, a to ani zčásti ani jako celek, na jakoukoliv třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu dodavatele.</p> <p>6. Změny a doplňky této smlouvy, vč. jejích příloh, mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků podepsaných smluvními stranami.</p> <p>7. Tato smlouva se řídí a vykládá v souladu s právem České republiky. Případně</p> | <p>governed by the laws of the Czech Republic, namely the provisions of the Civil Code. This agreement contains the entire agreement of the contractual parties with regard to the subject matter hereof and pursuant to Section 1902 first sentence of the Civil Code shall fully supersede all other written or oral contracts, agreements and arrangements entered into with respect to the subject matter of this agreement.</p> <p>2. The contractual parties agree that in the event of any change in their contact details, the relevant contractual party shall notify the other contractual party of such change. Should it fail to do so, delivery of correspondence to the last known contact address of the relevant contractual party shall be deemed valid delivery.</p> <p>3. This agreement shall be entered into for an indefinite period of time. Each contractual party shall be authorised to terminate this agreement by virtue of serving a written termination notice to the other contractual party without giving any reason. The notice period shall be 15 days and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery to the other contractual party.</p> <p>4. A reply of a party to this agreement pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code, containing an amendment or deviation, shall not constitute acceptance of the offer to conclude this agreement, even if it does not materially change the terms of such offer.</p> <p>5. Without the prior written consent of the supplier, the customer shall not be authorised to assign or otherwise transfer to any third party or encumber, in whole or in part, its rights and obligations under this agreement.</p> <p>6. This agreement including its annexes may only be amended and modified by virtue of numbered written amendments executed by both contractual parties.</p> <p>7. This agreement is governed by and construed in accordance with the laws of</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>spory, pokud nebudou vyřešeny smírnou cestou, budou postoupeny do výlučné pravomoci soudů v České republice.</p> <p>8. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.</p> <p>9. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi této smlouvy má přednost česká verze.</p> <p>10. Objemový bonus sjednaný podle této smlouvy bude odběrateli poskytován za dodávky zboží realizované s účinností ode dne 1.1.2024. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva potvrzuje veškerá jejich právní jednání a ujednání učiněná jimi a související s plněním dle této smlouvy v období od 1. 1. 2024 do účinnosti této smlouvy a že na takovém základě uznávají tuto smlouvu za platnou a účinnou i pro uvedené období.</p> <p>11. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p> | <p>the Czech Republic. Any dispute, if not settled amicably, shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts in the Czech Republic.</p> <p>8. The agreement shall be executed in two counterparts, of which each of the contractual parties shall receive one.</p> <p>9. This agreement is executed in Czech and English language. In the event of any discrepancies between the individual language versions hereof, the Czech version shall prevail.</p> <p>10. The volume-based bonus agreed upon in this agreement shall be granted to the customer for actual supplies of goods with effectiveness as of 1.1.2024.</p> <p>11. The contractual parties hereby represent that they have read this agreement before signing it and that its content corresponds to their true, earnest and definite will, in witness whereof they append their signatures hereunto.</p> |
| <p>V Praze den / <i>In Prague on</i> ...19.03.2024</p> <p>Dodavatel / <i>Supplier</i>:</p> <p>_____</p> <p><b>Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o.</b></p> <p>_____</p> <p><b>Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>V Pardubicích dne / <i>In Pardubice on</i> 28.03.2024</p> <p>Odběratel / <i>Customer</i>:</p> <p>_____</p> <p><b>Nemocnice Pardubického kraje, a.s.</b></p> <p>_____</p> <p><b>Nemocnice Pardubického kraje, a.s.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

**Příloha č. 1 – vzor a výpočet objemového bonusu ke zboží uvedenému v této příloze, která představuje obchodní tajemství dodavatele**

Způsob určení objemového bonusu je stanoven uvedeným výpočtem:

$$OB = FO \times Y;$$

OB = objemový bonus – výše objemového bonusu vyjádřená v CZK bez DPH bez obchodní přírážky, resp. bez marže, a bez vratek (dále jen „OP“);

FO = fakturovaný objem zboží – vypočte se jako součet prodejních cen bez DPH a bez OP všech balení příslušného zboží, který odběratel nakoupí v referenčním období;

Y = procentuální výše bonusu při překročení minimálního fakturovaného objemu v daném pásmu za referenční období zaokrouhlená na dvě desetinná místa.

**Annex 1 – Model and calculation of volume-based bonus for goods listed in this annex, which constitutes supplier's trade secret**

The method of stipulating the volume-based bonus is through the following calculation:

$$OB = FO \times Y;$$

OB = volume-based bonus – amount of the volume-based bonus expressed in CZK excluding VAT excluding any business margin or mark-up, and without reclaims (hereinafter referred to as “OP”);

FO = invoiced volume of goods – to be calculated as the sum of selling prices excluding VAT and excluding OP for all packages of the relevant goods purchased by the customer from the supplier during the reference period;

Y = percentage of bonus above minimum invoiced volume in a given zone for the reference period, rounded to two decimal places.

